

A circular graphic with the English alphabet arranged in a circle. The letters 'ZYXWVUTSRQP' are at the top and 'OABCDEFGHIJKLNM' are at the bottom, all in a reddish-pink color. In the center of the circle, the title '英語陷阱' is written in large, bold, black Chinese characters. A thin black circle is also centered behind the title.

# 英語陷阱

學習英語容易忽畧的問題

張聲肇 ● 朱邦賢 ● 朱邦彥合編

英 語 研 究 社

H3/  
Z21-2

238130

學習英語容易忽畧的問題

# 英語陷阱

張聲肇 ● 朱邦賢 ● 朱邦彥合編



**書 名：**英文陷阱

**編 者：**朱邦彥，朱邦賢，張聲肇

**出版印刷：**英語研究社

香港灣仔莊士敦道十八號三樓

**香港發行：**勤誠圖書公司

香港九龍土瓜灣道二三九號

益豐大廈C座二樓二〇六室

電話：三・三三二八九五

**版 次：**一九八三年九月

**定 價：**港幣十元正

# 目 錄

第一章	字音的陷阱	1
第二章	名詞的陷阱	5
第三章	代名詞的陷阱	13
第四章	格的陷阱	21
第五章	冠詞的陷阱	27
第六章	形容詞的陷阱	31
第七章	動詞的陷阱	35
第八章	副詞的陷阱	41
第九章	連接詞的陷阱	45
第十章	介系詞的陷阱	51
第十一章	句型的陷阱	55
第十二章	贅字的陷阱	65
第十三章	常用字詞的陷阱	75
第十四章	標點符號的陷阱	91
第十五章	翻譯的陷阱	103
第十六章	作文的陷阱	113

## 第一章 字音的陷阱

**orange** *n.* 橘子

誤：[ˈɔrændʒ]

正：[ˈɔrɪndʒ]

**house** *v.* 供給房屋

誤：[haus]

正：[haʊz]

解說：house要當名詞用時才念成 [haus]。

**could** *aux.* can 的過去式

誤：[kuld]

正：[kud]

**Stephen** *n.* 人名

誤：[ˈstɪfən]

正：[ˈstɪvən]

解說：這是個非常普遍的英文名字，可是一般人卻經常念錯。

這個名字最容易念錯的地方有兩個：一個是把第一個母音

誤念成 [ɪ] ；其次是把 ph 誤念成 [f] 。

**of** *prep.* 屬於

誤：[əf]

正：[əv]

**women** *n.* 女人

誤：[wumən]

正：['wɪmɪn] 或 ['wɪmən]

**naked** *adj.* 赤裸的

誤：['nekt]

正：['nekɪd]

**have** *v.* 有

誤：[hev]

正：[hæv]

解說：根據發音規則，如果一個字最後的字母是不發音的 e，e 前面是子音，則子音前面的母音要發長音。have 卻是個例外。

**Greenwich** *n.* 英國地名

誤：[grɪnwɪtʃ]

正：['grɪnɪdʒ]

解說：最先把 Greenwich Mean Time 譯成「格林威治時間」的人，一定不知道這個字的正確發音。可是以訛傳訛，時至今日，念錯這個字的仍不乏其人。若要正確地按發音譯這

個字，應該譯成「格林尼治」較為適當。

**colonel** *n.* 陸軍上校

誤：[ˈkəlonl]

正：[ˈkɜnl]

**sword** *n.* 劍

誤：[sword]

正：[sɔrd]

**should** *aux.* **shall** 的過去式

誤：[ʃuld] 或 [ʃud]

正：[ʃʊd]

解說：在 K. K. 音標中，[u] 是長音，[ʊ] 是短音。

**would** *aux.* **will** 的過去式

誤：[wuld] 或 [wud]

正：[wʊd]

**spinach** *n.* 菠菜

誤：[ˈspɪnætʃ]

正：[ˈspɪnɪdʒ]

**said** *v.* **say** 的過去式

誤：[sed]

正：[sɛd]

**解說：**英文中 ai 通常是發 [e] 的音，發 [ɛ] 的可說是絕無僅有，said 就是這極少數中的一個。

**aisle** *n.* 教堂、禮堂、教室、列車或戲院座椅中的縱直通道

誤：[aɪsl]

正：[aɪl]

**corps** *n.* 特種部門的軍隊

誤：[kɔɪrps]

正：[kɔɪr]；[kɔɪz]

**解說：**corps 這個字單複數同形，讀法卻不同，單數念 [kɔɪr]，複數念 [kɔɪz]。不管是單數還是複數，總是和一般發音規則大不相同。



## 第二章 名詞的陷阱

### 主詞辨認不清

中文：餐桌上有一盒蛋。

誤：A box of eggs *are* on the table.

正：A box of eggs *is* on the table.

解說：主詞若是單數，動詞就該用單數形；主詞若是複數，動詞就該用複數形。在這兒，真正的主詞是單數的 box，所以動詞應該用單數形 is。

中文：他的粗心和凶莽，令我不悅。

誤：His thoughtlessness and discourtesy *annoys* me.

正：His thoughtlessness and discourtesy *annoy* me.

解說：本句真正的主詞有二，即 thoughtlessness 和 discourtesy，主詞既然是複數動詞 annoy，就不能加 s。

中文：這備忘錄並不重要。

誤：The memoranda *is* not important.

正：The memoranda *are* not important.

解說：本句的主詞 memoranda 是複數形，所以動詞也該用複數形 are。「備忘錄」的單數形是 memorandum。

### 插在主詞和動詞之間的插句

中文：約翰跟他的四個兄弟同坐在車裏。

誤：John, with his four brothers, *are* in the car.

正：John, with his four brothers, *is* in the car.

解說：動詞之所以用 *is* 而不用 *are*，是因為本句的主詞只是 John 而已。with his four brothers 是插入主詞與動詞之間的語句，不影響主詞的數。

中文：菲力普斯先生跟他的友人與鄰居準備慶祝一番。

誤：Mr. Philips, together with some friends and neighbors, *are* planning a celebration.

正：Mr. Philips, together with some friends and neighbors, *is* planning a celebration.

解說：together with some friends and neighbors 只是主詞與動詞之間的插句，不影響主詞的數。主詞 Mr. Philips 是單數形，所以動詞也該用單數形 *is*。

### 集合名詞

中文：陪審團在作判決。

誤：The jury *are* giving their verdict now.

正：The jury *is* giving its verdict now.

解說：陪審團只能作出一種判決，所以最好把它視為一個整體。如果把它視成不同的個體，則可能作出不同的判決，顯然不合情理。

中文：陪審團眾說紛紜。

誤：The jury *is* arguing among *itself*.

正：The jury *are* arguing among *themselves*.

解說：這兒的 jury 卻接複數形的動詞。因為這個例句的意思，是陪審團裏的成員彼此在爭論，是強調幾個不同的個體，

而非一個整體。影響所及，among後面也要接themselves，不接 itself。

中文：龍蝦是列在菜單上的第一道菜。

誤：Lobster tails *are* the first item on the menu.

正：Lobster tails *is* the first item on the menu.

解說：lobster 是龍蝦，lobster tails 則是去了頭的龍蝦。這只是一道菜的名稱，因此儘管 tails 形式上是複數，接的動詞還是要用單數形。

### 整體概念

中文：住大廈，賺大錢，這就是他的生活目標。

誤：A large home and a sizable bank account *are* his aim in life.

正：A large home and a sizable bank account *is* his aim in life.

解說：a sizable bank account 是指一大筆銀行存款，引申則為「賺大錢」的意思。在本句中，a large home 和 a sizable bank account 合而為一個整體概念——生活目標，因此動詞應該用單數形 is。

中文：一面彈琴，一面唱歌，很難。

誤：Playing the piano and singing simultaneously *are* difficult.

正：Playing the piano and singing simultaneously *is* difficult.

解說：simultaneously 是「同時」的意思。playing the piano and singing simultaneously 是一個整體概念——同時做這兩件事，因此動詞也該接單數形 is。

中文：火腿煎蛋是我喜愛的早餐。

誤：Ham and eggs *are* my favorite breakfast.

正：Ham and eggs *is* my favorite breakfast.

解說：ham ~~and~~ eggs (火腿煎蛋) 只是一道菜名，亦即一整體概念，因此動詞也該接單數形 *is*。其他如 bread and butter (奶油麵包)，也是整體概念，該接單數形動詞。

### 連接兩個主詞時

中文：威廉或我將主持這個討論會。

誤：William or I *are* to lead the discussion.

正：William or I *am* to lead the discussion.

中文：珍或他一定會被點到名。

誤：Jane or he *are* certain to be called.

正：Jane or he *is* certain to be called.

解說：or 連接兩個當主詞的名詞或代名詞時，動詞的選擇是根據第二個名詞或代名詞來決定。所以上面第一例的動詞該用 *am*，第二例的動詞該用 *is*。

### there is——there are

中文：現在有一組準備走進屋裏。

誤：There *are* a group ready to enter ~~the~~ room now.

正：There *is* a group ready to enter the room now.

解說：本句真正的主詞 a group 是單數形，所以 there 後面要接 *is* 而不接 *are*。

中文：在這次辯論中，有幾點協議要達成。

誤：There *is* a few points to be made in this argument.

正：There *are* a few points to be made in this argument.

解說：a few 意思是「有一些」或「有幾個」，顯然是複數形，

所以 *there* 後面要接 *are* 而不接 *is*。讀者須留意，不要被 *a few* 的 *a* 迷惑。

### 倒裝句動詞應與主詞一致

中文：我哥哥（或弟弟）跟他的朋友一起來了。

誤：*Here comes my brother and his friend.*

正：*Here come my brother and his friend.*

解說：本句真正的主詞是 *my brother* 和 *his friend*，亦即兩個人，所以 *here* 後面應接複數形的 *come*，不接單數形的 *comes*。

### 相關連接詞

中文：史密斯和馬丁都沒錯。

誤：*Neither Smith nor Martin are wrong.*

正：*Neither Smith nor Martin is wrong.*

中文：若非彼得就是我要對這意外事件負責。

誤：*Either Peter or I is responsible for the accident.*

正：*Either Peter or I am responsible for the accident.*

解說：兩個名詞或代名詞由相關連接詞連接，在句中當做主詞時，動詞的形式應視第二個名詞或代名詞而定。

### 常被誤用為單數的複數名詞

中文：我的剪刀並非很銳利。

誤：*My scissors is not very sharp.*

正：*My scissors are not very sharp.*

中文：他的衣服確實很貴。

誤：*His clothes is certainly expensive.*

正：His clothes *are* certainly expensive.

解說：scissor 只是剪刀的一片，但這類工具非有兩片合作不可，所以須用複數形的 scissors。除了上述的 scissors (剪刀)、clothes (衣服) 之外，像 pants (褲子)、trousers (褲子，在美國當正式用語)、pincers (鉗子)、goods (貨物)、wages (工資) 等字也常被誤認為是單數名詞。由於這些都是複數名詞，所以動詞也該用複數形。但要注意的是，weapons 和 arms 雖然是「武器」的集合名稱，所接的動詞卻仍為單數。這種用法目前在外電和外國新聞雜誌上很常見。

### holiday——holidays

中文：我們度兩個月的暑假。

誤：We took two months' *holidays* in summer.

正：We took two months' *holiday* in summer.

解說：如果 holiday 前面有表示日數的字眼，它一定要用單數形，譬如 ten days' holiday, three weeks' holiday, a month's holiday 等。如果前面沒有指明日數，單複數均可，譬如 I'll go to Japan for my summer holiday (s). (我將到日本度暑假。)

### shake hands 誤寫成 shake hand

中文：客人離去前都和主人握手。

誤：The guests *shaked hand* with the host before they left.

正：The guests *shaked hands* with the host before they left.

解說：「握手」是指兩隻手握在一起，所以這個片語一定要用複數形的 hands。

**fall——falls**

中文：你看過尼加拉瀑布嗎？

誤：Have you ever seen Niagara *Fall*?

正：Have you ever seen Niagara *Falls*?

解說：fall 當「瀑布」解釋時，一定要用複數形的 falls。

**bygone 當名詞使用時，通常是複數形**

中文：過去的事就讓它過去吧。

誤：Let *bygone* be *bygone*.

正：Let *bygones* be *bygones*.

解說：bygone 是形容詞，意思是「過去的」；bygones 是名詞，意思是「往事」。

**make friends with 誤寫成 make friend with**

中文：人人都樂於和他交朋友。

誤：Everyone likes to *make friend* with him.

正：Everyone likes to *make friends* with him.

解說：「交友」至少要有兩個人以上才可能完成，所以 make friends with 這個片語中的 friends，一定要用複數形。

**誤解了 A accompanied by B and C 的主詞**

中文：約翰由父母陪同，正在和客人談話。

誤：John accompanied by his father and mother *are* talking with guests.

正：John accompanied by his father and mother *is* talking with guests.

**解說：**許多學生看到動詞前面出現好幾個名詞，就以爲主詞必然是複數，這種觀念很容易造成錯誤。在上述的句子中，**accompanied by his father and mother** 前面其實已經省略了 **who is**，所以真正的主詞不是 **John** 和他的父母，而是 **John** 一個人而已。



## 第三章 代名詞的陷阱

### **everyone 及類似的代名詞**

中文：每個人都負起責任。

誤：Everyone *accept their* responsibilities.

正：Everyone *accepts his* responsibilities.

解說：代名詞 everyone 跟 everybody 一樣，本身是單數，因此要接單數形動詞。

中文：沒有一個球員願意下苦功。

誤：No one among the players *are* willing to work hard.

正：No one among the players *is* willing to work hard.

解說：No one 跟 one, someone, nobody 或 somebody 一樣，都是單數，因此要接單數動詞。

### **either——neither**

中文：兩個孩子都能辦事。

誤：Either of the boys *are* acceptable to do the errands.

正：Either of the boys *is* acceptable to do the errands.

解說：either 用作代名詞時，意為「兩者中任何一個」，總是單數。